Rapport du directeur du Mémoire de Master

préparé par Ekaterina SAMUSENKO

sur le thème:

Les spécificités de la traduction des termes de couleur dans le discours ekphrastique

Le travail de Ekaterina Samusenko porte sur un sujet très intéressant concernant la traduction des termes de couleur dans le discours ekphrastique. Ce sujet est très captivant : bien que la perception des couleurs soit universelle pour les représentants de toutes les cultures, certaines langues ont des différences importantes dans la manière dont elles divisent le spectre. Cela explique la variété des moyens de traduction des termes de couleurs, surtout en ce qui concerne les termes non-basiques et termes riches en connotations culturelles.

La pertinence de la recherche réside dans le fait que Ekaterina Samusenko a traité un aspect particulier du texte ekphrastique, l’emploi et la traduction des termes de couleur dans les textes ekphrastiques non-mimétiques de deux écrivains dont les styles sont souvent comparés (Émile Zola et Marcel Proust).

Pour atteindre le but de sa recherche, E.Samusenko a accompli des tâches suivantes : elle a étudié les fondements théoriques dans le domaine de l’ekphrasis, des termes de couleur et de la traductologie ; a relevé tous les emplois des termes de couleur dans le discours ekphrastique de Zola et de Proust ; a classifié les termes de couleur d’après leur signification (caractéristique objective ou subjective, dénotation d’une couleur d’une manière univoque ou ambiguë) ; a comparé les termes relevés à leurs traductions (deux traductions de Zola, trois de Proust) ; a dégagé les procédés de traduction employés pour traduire les termes de couleur et en a décelé certaines tendances. Enfin, E.Samusenko a présenté les résultats de recherche de manière qu’ils puissent être utiles pour les traducteurs.

Le présent mémoire comporte une introduction, deux chapitres suivies de conclusions, une conclusion générale et une bibliographie. En premier lieu, le travail est remarquablement construit. L’auteur s’est saisie d'une matière abondante et labile. Elle a l'art des regroupements et sait mener ses analyses dans leurs développements logiques.

Ayant mis en oeuvre une classification des termes de couleur constituée de 5 catégories : termes de couleur proprement dit ; caractéristiques de couleurs ; termes désignant le clair-obscur ; termes désignant une combinaison de couleurs ; termes associés à la couleur, pour la présente recherche E.Samousenko a choisi les termes de trois premières catégories comme les plus nombreux et pertinents pour l’analyse.

Si dans le roman de Zola, la majorité de termes de couleur employés dans le discours ekphrastique appartient à la catégorie des termes de couleur proprement dit, chez Proust, les termes désignant le clair-obscur sont plus nombreux, et les couleurs sont donc désignées d’une façon plus métaphorique. Les caractéristiques de couleur ont été moins nombreuses que les termes de deux autres groupes, mais leur dégré d’originalité s’est avéré plus élevé.

L’auteur a remarqué les différences considérables dans le choix des procédés de traduction entre les traducteurs de Zola et de Proust. En général, les traducteurs des textes proustiens ont privilégié l’emploi des équivalents, tandis que le nombre des transformations était relativement bas (négligeable lors de la traduction des termes de couleur proprement dit et des caractéristiques de couleur ; mineur lors de la traduction des termes désignant le clair-obscur). Dans le roman de Zola, la catégorie des termes de couleur proprement dit est devenu la plus importante du point de vue de nombre ; pour les textes de Proust, cette position est occupée par les termes désignant le clair-obscur.

Il s’agit d’une recherche originale, minutieuse, personnelle et la plupart du temps de grande qualité. Le présent Mémoire prouve la maturité et la profondeur de la pensée et démontre une approche créative dans les études traductologiques, rendue par une écriture dense, claire et bien argumentée.

En tant que directeur de recherches je crois que les objectifs posés sont atteints et que le mémoire de Ekaterina Samusenko peut être soumis à la soutenance et mérite une note excellente.

Docteur en Philologie Française Alla Smirnova

le 27 mai 2023